

大方廣佛華嚴經淺釋

The Flower Adornment Sutra With Commentary



PROPER DHARMA SEAL | 正法印



【華藏世界品第五】
宣國修
化際訂
上譯版
人經學
講學院
解記錄
翻翻譯

Revised version
Translated by the International Translation Institute
Commentary by the Venerable Master Hua
CHAPTER FIVE:
THE WORLDS OF THE FLOWER TREASURY

有剎自光明 或樹放淨光
未曾有苦惱 衆生福力故

「有剎自光明」：有的佛剎自己本身就能放大光明。因為這個佛剎或者是由光輪來攝持的，所以本身也就有光明。

「或樹放淨光」：或者有的世界的一切樹木都能放出清淨的光明，來照耀這個世界。

「未曾有苦惱」：這個世界上沒有一切的苦惱。

「衆生福力故」：因為這個世界的衆生都有福德的力量，所以就沒有苦惱。

或有山光明 或有摩尼光
或以燈光照 悉衆生業力

「或有山光明」：或者有的世界的山能放出光明。

「或有摩尼光」：或者有的世界有摩尼放的光明。

「或以燈光照」：或者有的世界是用燈光來照明。

「悉衆生業力」：這都是衆生所造的業力現出來的。你造惡業現出來的世界就很險惡，造善業所現出來的世界就很美麗，所以你造什麼業就受什麼果報。

或有佛光明 菩薩滿其中
有是蓮華光 燄色甚嚴好

「或有佛光明」：或者有的佛剎世界有佛得光明來照耀。

「菩薩滿其中」：菩薩也在這個世界裏邊充滿

Sutra:

**Some kshetras are naturally bright;
Some have trees that release pure light.
Due to the blessings of those beings,
They have never known pain or vexation.**

Commentary:

Some kshetras are naturally bright. Certain lands are radiant by virtue of their intrinsic qualities. Because these lands are supported by wheels of light, they are intrinsically bright. **Some have trees that release pure light.** The vegetation of some lands releases pure light that shines on everything. **Due to the blessings of those beings, they have never known pain or vexation.** Why are these worlds devoid of suffering? It is because the inhabitants have bounteous blessings and virtue, and so the realms in which they dwell are without misery or pain.

Sutra:

**Perhaps there is light from mountains
Or brightness from mani gems.
Perhaps there are shining lamps.
All this comes from living beings' karma.**

Commentary:

Perhaps there is light from mountains, or brightness from mani gems. Maybe certain mountains or mani gems give off light. **Perhaps there are shining lamps** in some worlds. **All this comes from living beings' karma.** All those different kinds of illuminations come about from the karma that living beings create. If living beings create evil karma, the worlds they inhabit are treacherous and grotesque. If living beings create good karma, then the worlds they live in are exceptionally beautiful. Depending on the kind of karma they create, living beings reap the corresponding retribution.

Sutra:

**Some have the Buddhas' light,
While Bodhisattvas fill them up.
Some have light from lotus flowers**

著。「有是蓮華光」：有的世界是蓮華的光明來照耀的。「燄色甚嚴好」：放出一種火焰的顏色，非常莊嚴好看。

有刹華光照 有以香水照
塗香燒香照 皆由淨願力

「有刹華光照」：有的佛刹世界是用種種的華光明來照耀的。

「有以香水照」：有的世界是以香水所放出的光明來照耀的。

「塗香燒香照」：有的世界是以塗香、燒香所放出來的光明來照明。塗香就是用香粉的粉末來塗到這個手上。日本就有那種香粉。你手上不乾淨的時候，塗上這一點香，就表示把手洗乾淨了。

我們人修道呢，則是用懺悔來洗滌身心。這個懺悔能把身上邇邇的東西、心裏頭不乾淨的念頭都洗乾淨了它。所以常常懺悔，就是常常自己洗滌自己的身心。你能把身心洗乾淨了它，就能把業障都消了。業障消了，你身上就會放出香來，有一股香氣。

塗香就是把香塗到身上，本來塗這種香要塗全身的，但是這樣就要用太多的香，所以只往手上塗香，表示洗滌乾淨了身心來恭敬佛。

「皆由淨願力」：這都是諸佛菩薩以前所發的清淨願力所成就的世界。

有以雲光照 摩尼蚌光明
佛神力光照 能宣悅音聲

「有以雲光照」：又有的世界是以光明雲來照耀這個世界。

「摩尼蚌光明」：有的是以摩尼蚌的珠光來照耀。「佛神力光照」：又有的世界是佛的神通力所照耀的。

「能宣悅音聲」：在佛的神力光明照耀之下，能宣說一切諸法實相，令人聽了都歡喜的這種法音。

或以寶光照 或金剛燄照

Of lovely, resplendent colors.

Commentary:

Some have the Buddhas' light — they are illuminated by the Buddhas' brightness — **while Bodhisattvas fill them up. Some have light from lotus flowers.** Some lands emit the precious light of lotus flowers, **of lovely resplendent colors.** The blossoms release flaming bright rays that are splendid.

Sutra:

Some kshetras glow with brilliant flowers.

Some are illumined by fragrant waters.

Some shimmer with paste incense and burning incense.

All these are due to the power of pure vows.

Commentary:

Some kshetras glow with brilliant flowers. The light from different flowers adorns them.

Some other kshetras are illumined by fragrant waters. The scented waters are also luminous.

Some shimmer with paste incense and burning incense. Not only are these countries bright, they also smell wonderful! Paste incense is fragrant powder used to rub over the hands, making them sweet-smelling and clean. For example, the Japanese have this custom of rubbing their hands with fragrant powder to make them clean.

As for cultivators, we use the dharma of repentance and reform to cleanse our bodies and minds. Repentance and reform can wash the dirt off your body and thoughts. To constantly repent and reform is to constantly wash and rinse out your own body and mind. If you do this constantly, then eventually you will get rid of your karmic obstacles. Then your body will emit a rare fragrance.

Burning incense is incense that you light up to make the atmosphere smell pure and good. Anyway, some countries irradiate with the light of past incense or burning incense.

All these are due to the power of pure vows. Those worlds have been accomplished through pure vows made in the past.

Sutra:

Some receive the glow of clouds,

Or the effulgence from seashells of mani.

Some are illumined by the Buddhas' spiritual power,

And they can proclaim pleasing sounds.

Commentary:

Some receive the glow of clouds, or the effulgence from seashells of manis. Some worlds are lit up by cloud light, while others are enhanced by the pearl-like radiance emanating from mani seashells. **Some are blessed by**

淨音能遠震 所至無眾苦

「或以寶光照」：或者有的世界是以一種寶光來照耀這個世界。

「或金剛燄照」：或者有的世界是用金剛燄來照明。

「淨音能遠震」：又有的世界有一種清淨的法音來照耀，這種清淨的法音能遠震他方的世界。

「所至無眾苦」：這種聲音所到的地方，一切的苦就都沒有了。

**有刹華光照 有以香水照
塗香燒香照 皆由淨願力**

「或有摩尼光」：或者有的世界有摩尼光。「或有嚴具光」：或者有的世界有種種莊嚴具所放的光明。「或道場光明」：或者有的世界的道場有種種的光明。「照耀眾會中」：這種光明能照耀到其他世界的一切法會裏邊。

**佛放大光明 化佛滿其中
其光普照觸 法界悉周遍**

「佛放大光明」：有的世界是佛放大光明來照耀的。

「化佛滿其中」：變化佛充滿在這個世界裏邊。

「其光普照觸」：佛所放的這個大光明普遍照觸到一切的世界。

「法界悉周遍」：整個的法界都周遍無餘。

**有刹甚可畏 嗥叫大苦聲
其聲極酸楚 聞者生厭怖**

☸待續

the Buddhas' light of divine power, and they can proclaim pleasing sounds. Under the illumination of the Buddhas' light, these worlds can also emit many sounds that delight the mind. They proclaim the real mark of all dharmas. Upon hearing such Dharma sounds, the listener is greatly joyous.

Sutra:

**Perhaps they are illumined by precious rays,
Or lit up by vajra flames.
Their pure sounds resonate far,
Ending all sufferings within their range.**

Commentary:

Perhaps they are illumined by precious rays—the rays from gems—**or they are lit up by vajra flames. Their pure sounds resonate far.** These pure sounds illumine certain worlds, and they also travel great distances to quake many other world systems. **Ending all sufferings within their range.** They have this type of healing power.

Sutra:

**Some have the radiance of mani gems,
Or the luminosity from ornaments,
Or the light from bodhimandas,
Which shine upon the assemblies therein.**

Commentary:

Some have the radiance of mani gems, or the luminosity from ornaments. Some are enhanced by the light of decorative objects, **or some are lit up by the light from bodhimandas, Which shine upon the assemblies therein.** Not only does the light shine upon the Way Places in those particular worlds, it also can illumine the Assemblies in other worlds.

Sutra:

**The Buddha radiates brilliant light,
While transformation Buddhas fill these lands.
This light illumines and touches all,
Pervading the Dharma Realm.**

Commentary:

The Buddha radiates brilliant light, while transformation Buddhas fill these lands. Within the light that the Buddhas emit, there can be seen transformation Buddhas which fill up empty space. **This light illumines and touches all, pervading the Dharma Realm.**

Sutra:

**Some kshetras are terrifying,
Filled with howls of agonizing pain.
These piercing and excruciating screams
Repel and frighten those who hear.**

☸To be continued